



UNESCO FÊTE LES CULTURES SLAVES »MON PORTRAIT POUR LE MUSÉE«

Pour marquer la Journée des cultures slaves dans le cadre de la semaine consacrée à la diversité culturelle, le jeudi 10 mai à l' UNESCO une exposition sur le thème *Mon portrait pour le musée* a été ouverte.

L'événement a été organisé par le Forum des cultures slaves, organisation internationale siégeant à Ljubljana, en coopération avec les Délégations permanentes de la Russie et de la Slovénie à l'UNESCO. On pouvait y voir les dessins d'enfants des pays membres du Forum: Belarus, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, Macédoine, Monténégro, Pologne, Russie, Slovaquie, Slovénie, Serbie et Ukraine.

C'est pour la troisième fois consécutive que les cultures slaves sont fêtées à l'UNESCO lors de la Semaine

de la diversité culturelle. En 2010, un grand concert de musique ethno avait eu lieu et l'année dernière ce fut l'exposition-photo des monuments culturels et naturels inscrits sur la liste du patrimoine mondial dans les pays membres du Forum.

Cette année, c'est au regard des enfants âgés de 4 à 8 ans sur le patrimoine qu'elle est consacrée. Les dessins ont été créés lors des projets pédagogiques - les élèves ont visité un ou plusieurs musées, puis ont couché leurs impressions sur le papier au cours des ateliers de beaux-arts.

Au vernissage, Kishore Rao, directeur du Centre du patrimoine mondial de l' UNESCO, Andreja Rihter, présidente du Forum des cultures slaves et Eleonora Mitrofanova, ambassadeur de la Fédération de Russie,

ont salué le public. Les enfants et adolescents d'Ukraine, de Russie et de Serbie ont dansé et chanté. Après le programme officiel s'ensuivit une réception, où l'on pouvait goûter toutes les spécialités culinaires offertes par les pays membres. L'exposition était ouverte jusqu'au 16 mai.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ERJAVEC À L'OCDE

Karl Erjavec, le ministre slovène des affaires étrangères a participé les 23 et 24 mai à la réunion annuelle des ministres de l'OCDE à Paris. A cette occasion, il a visité l'Ambassade de Slovénie en France le 24 mai et a pris connaissance avec l'actualité politique et sociale en France.



Ministre Erjavec avec le SG OCDE Angel Gurría

DANS CE NUMÉRO:

FORUM DES CULTURES SLAVES 1

LA SLOVÉNIE À LA PLANÈTE DU GOÛT 2

JOURNÉE DE L'EUROPE À MELUN, JANČAR PRIMÉ 3

15. RENCONTRE DES CHORALES LA SLOVÉNIE EN TOURAINE 4

MIHA MAZZINI, THÉÂTRE LYCÉEN À SAINT MALO, AGENDA 5

LE BRONZE À PETKOVŠEK ROLAND GARROS 6

L'ART CULINAIRE SLOVÈNE SE PRÉSENTE À LA "PLANÈTE DU GOÛT" A PARIS

L'Association des attachés agricoles des ambassades étrangères à Paris organise chaque année une manifestation culinaire appelée la Planète du Goût. Sous le haut patronage du ministère de l'agriculture français, l'événement a eu lieu pour sa sixième édition le 22 mai dernier dans la résidence de l'ambassadeur des Etats-Unis, en présence du tout nouveau ministre de l'agriculture Stéphane Le Foll. L'idée est de présenter au public français et international - ambassadeurs, représentants des ministères, hommes d'affaires, distributeurs, journalistes et autres personna-



Le stand slovène

lités - les spécialités culinaires des pays présents.

Bien que l'événement ne soit pas encore ancré dans les traditions, sa visibilité et son importance à Paris sont croissants, ce que prouve le nombre de pays participants. 41 pays sont venus proposer leurs délices (pas plus de 20 les années précédentes) dont pour la première fois la Slovénie.



Le chef Tomaž Kavčič (Dvorec Zemono)



Le représentants de l'Ambassade et Rok Klančnik de l'OT de Bruxelles avec le chef Tomaž Kavčič et son épouse

Le stand culinaire slovène a été assuré par le chef Tomaž Kavčič (restaurant du manoir de Zemono), en coopération avec l'Ambassade de Slovénie et l'Office de Tourisme slovène à Bruxelles. Le jeune chef a réussi une présentation des spécialités du terroir à la fois authentique et très innovante, très inattendue dans son dynamisme. Son approche a transmis aux visiteurs le message d'une Slovénie jeune et inventive, tournée vers l'avenir.

Cette méthode d'aborder le public s'avère en phase avec la communication d'une image moderne et dynamique de la Slovénie - un pays encore peu connu en France. Ce genre d'événements touristique et culinaires, concentrés sur la qualité, contribuent à faire émerger une "marque" Slovénie en France.



Truite fumée de Vipava

JOURNÉE DE L'EUROPE À MELUN AVEC L'AMBASSADE DE SLOVÉNIE

L'Ambassade de Slovénie fête traditionnellement la Journée de l'Europe avec la Représentation de la Commission européenne et avec la Ville de Paris, mais cette année, la fête principale a eu lieu à Melun.

Sous l'égide du sénateur Collette Melot (également adjointe au maire de la ville) en qualité de Présidente du Groupe d'amitié franco-slovène au Sénat, un projet «Melun ville européenne» se déroule depuis vingt ans. Cette manifestation offre un cadre pour la coopération dans les domaines de la culture et de la francophonie, notamment à travers les visites des élèves des écoles de la ville de Kranj. A ce projet participent surtout les lycéens d'Italie, d'Allemagne, de Danemark, de Luxembourg, de Belgique, de Grande Bretagne, d'Espagne, d'Irlande, de Finlande, de Portugal, de Pologne et de Grèce, originaires des villes jumelées avec Melun. Le vœu existe de trouver une ville partenaire en

Slovénie.

Cette année, à cause de l'anniversaire, la fête a été d'autant plus solennelle. La Slovénie a été représentée par les excellents élèves de l'école primaire de Orehek de Kranj, qui ont proposé une belle présentation de notre pays, de ses paysages, monuments et curiosités, lors de différents ateliers. A la cérémonie finale, ils ont attiré l'attention du public en chantant une chanson qu'ils avaient écrite, composée et jouée eux-mêmes.

A cette occasion, une rencontre de travail et une présentation de la Slovénie a été organisée avec l'ambassadeur Veronika Stabej, en présence du sénateur Melot, du député et président de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe Jean-Claude Mignon, du maire de Melun Gérard Millet, des franco-slovènes Dominique Pilon, Janez Zorko, etc. L'année prochaine, la Ville de Melun installera sur un lieu prestigieux une oeuvre du sculpteur Zorko, pour fêter son 75-anniversaire.

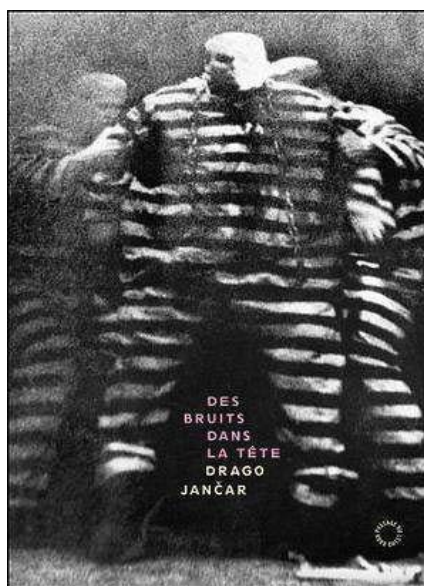


»PRIX DE L'INAPERÇU POUR LE ROMAN DE DRAGO JANČAR «DES BRUITS DANS LA TÊTE«

Drago Jančar, romancier, essayiste et dramaturge slovène a reçu le 24 mai dernier à Paris le Prix de l'Inaperçu pour son dernier roman intitulé «Des bruits dans la tête»

La cérémonie de la récompense s'est déroulée au Café de l'Industrie, en présence de l'ambassadeur Veronika Stabej. Dans la catégorie Roman français, c'est Daniel Marius Popescu qui a reçu le prix pour son titre «Les couleurs de l'hirondelle».

Le roman de Jančar, publié en Slovénie en 1999, est sorti en 2011 en traduction française d'Andrée Lück-Gaye aux Editions du Passage du Nord-Ouest. Le réalisateur



slovène Andrej Košak en a tiré un long métrage en 2002.

C'était la cinquième édition du Prix de l'Inaperçu, fondé par de jeunes amateurs de la vraie littérature. Son propos est de rattraper au vol les oeuvres passées injustement inaperçues par les médias et dont la qualité aurait mérité un tirage de plus d'un million d'exemplaires. Le jury qui fait la sélection est composé de neuf membres, trois professionnels du livre, trois représentants de métiers artistiques et trois "purs lecteurs". Cette composition lui permet de garder l'indépendance face aux pressions des éditeurs.

15ÈME RENCONTRE DES CHORALES SLOVÈNES D'EUROPE OCCIDENTALE À FREYMING-MERLEBACH

Le 15e rencontre des chorales slovènes d'Europe occidentale a été organisée le 21 avril 2012 par l'association de la chorale minière Jadran sous la devise »D'une génération à l'autre, le chant slovène résonne«. 14 chorales y ont participé, venues de France, d'Allemagne, de Belgique et de Pays-Bas, et ont chanté tout un répertoire de chansons traditionnelles devant un public de 400 personnes, dont quelques invités de marque comme le Secrétaire d'Etat du Bureau des Slovènes à l'Etranger Matjaž Longar et son adjoint Aleš Selan, l'Ambassadeur de Slovénie en France Veronika Stabej et les notables locaux, salués par le président de l'association Jadran, François Pouh.

Tous étaient unanimes que ce genre de manifestation est la meilleure manière de préserver la culture slovène et le lien avec le pays, mais aussi une merveilleuse façon de se présenter aux autres. Le maire de Freyming-Merlebach Lang a décrit la communauté slovène de sa ville comme une communauté exemplaire de travail et d'intégration harmonieuse, tout en gardant ses particularités nation-



les. A cette occasion, M Longar a transmis un message de la ministre des Slovènes à l'Etranger Mme Ljudmila Novak et a assuré les présents du soutien de son Bureau à l'avenir. L'ambassadeur Stabej a remis à M Francois Pouh pour le compte de l'association qu'il préside une distinction pour le 40ème anniversaire des activités de Jadran et pour son excellente gestion. Après le programme des chorales qui a eu lieu à l'église de St. Maurice à Freyming-Merlebach, une réunion a eu lieu avec tous les présidents des associations et chefs de chœur et le professeur de musique Malavašič, afin d'évaluer les performances des chorales présentes et convenir de la prochaine rencontre biennale.

La fête a continué avec le groupe Krjavelj, spécialement venu de Slovénie pour faire danser les participants.

Le dimanche 22 avril, une journée consulaire a eu lieu à Freyming-Merlebach, destinée à la communauté slovène de la région Moselle et Lorraine, avec le 11^e secrétaire de l'Ambassade Oliver Đajić.

LA SLOVÉNIE SE PRÉSENTE À ST. GENOUPH PRÈS DE TOURS AVEC L'ASSOCIATION TOURAINE-SLOVÉNIE

L'art, la littérature, l'artisanat, le documentaire, le tourisme et la gastronomie slovène ont été à l'honneur du 13 au 15 avril dernier à St. Genouph près de Tours, un événement organisé par l'association Touraine-Slovénie. A la mairie, deux expositions ont été ouvertes: une sur la Slovénie en général et l'autre les toiles d'Anka Krašna de Maribor, en présence de la députée européenne Mme Auconie. On a pu y admirer un *klopotec* - dispositif typique des vignobles de la Styrie qui fait du bruit pour chasser les oiseaux. Une démonstration de fabrication de dentelles a été proposée, selon le modèle

des dentellières d'Idrija. Dans l'après-midi, un documentaire sur le carnaval de Ptuj, le *kurentovanje* a été projeté. La ville de Ptuj est jumelée avec St. Cyr en Touraine. Le dîner gastronomique slovène offrait de la charcuterie typique, du paprikaš, le gâteau appelé gibanica et des vins blancs de l'est de Slovénie qui ressemblent un peu aux vins d'Alsace.

Dimanche 15 avril, un film sur la gastronomie slovène a été programmé. Meta Klinar, lectrice de slovène à l'INALCO et Mateja

Bizjak Petit, directrice de la Maison de la Poésie slovène en France, ont tenu une conférence sur la littérature slovène.

C'est Madame Marija Sotošek Chaigne, et les membres de l'association Touraine-Slovénie qui doivent être remerciés pour ce beau et riche programme.



MIHA MAZZINI À PARIS

Ecrivain, journaliste, cinéaste, informaticien et docteur en anthropologie Miha Mazzini a été l'invité du lectorat slovène les 2 et 3 avril. Il a passé la première soirée avec les étudiants de l'INALCO, où son court-métrage *La Visite*, meilleur court métrage slovène 2011, a été projeté.

Le mardi 3 avril, une soirée a eu lieu à la résidence de l'ambassadeur Veronika Stabej, consacrée notamment à son nouveau roman *Nemška loterija* (*La Loterie allemande*, 2010), oscillant entre le policier et le roman à la rose, traitant d'un thème au centre d'actualité: l'avidité. Mazzini a évoqué sa troisième activité, les articles polémiques qu'il publie dans la presse slovène à propos de la société contemporaine. C'est un interlocuteur passionnant, avec une approche originale de tous les sujets abordés, appuyé par multitude d'exemples concrets, tirés de son immense érudition.

L'escale parisienne de Mazzini a été organisée par la lectrice Meta Klinar et financée par les éditions Študentska založba Beletrina.



Lien vers "Une histoire simple" un projet de web-cinéma de Miha Mazzini, primé en 2008 par la Fondation européenne de la culture - existe en VF

<http://www.mihamazzeni.com/SimpleStory/>

LA TROUPE DE THÉÂTRE DU LYCÉE JOŽE PLEČNIK DE LJUBLJANA PRIMÉE AU FESTIVAL FETLYF À SAINT-MALO

Les élèves du Lycée Jože Plečnik de Ljubljana ont participé du 22 au 24 mars au festival de théâtre de jeunesse francophone FETLYF à Saint-Malo qui a connu cette année sa 9ème édition.

Outre la Slovénie sont venus présenter leurs spectacle les élèves de dix pays européens (Espagne, Estonie, Italie, République tchèque, Roumanie, Russie, Moldavie, Grèce, Serbie et France). Comme invitées spéciales se sont produites les troupes de Tunisie et d'Ile Maurice.

L'objectif de cette manifestation est de tisser les liens entre les jeunes gens dans le domaine de la culture, en particulier le théâtre et plus de 200 jeunes comédiens sont venus témoigner de leur talent et de leur dévouement envers les arts de la scène.

Les jeunes théâtres slovènes ont participé avec une adaptation de l'Orchestre de Jean Anouilh et ont reçu le Prix Marivaux. Pour cette troupe c'est déjà la deuxième distinction, l'année dernière ils ont raflé le prix du meilleur rôle masculin dans une adaptation de *Carmen*.



AGENDA: un choix d'événements

9 juin : L'Association des Slovènes de Paris organise la rencontre des Slovènes à 18 heures dans la salle de Chatillon

4 juillet: »Bienvenue au pays!« la rencontre des Slovènes vivant dans le pays, près des frontières ou ailleurs dans le monde, à Ljubljana

5 juillet: Parlement de jeunes Slovènes issus des minorités et de l'émigration et la rencontre consacrée au dialogue inter générationnel entre les Slovènes de tous les pays, à l'Assemblée nationale à Ljubljana

BRONZE À MITJA PETKOVŠEK AUX CHAMPIONNATS EUROPÉENS EN FRANCE

Le 27 mai dernier, le gymnaste slovène Mitja Petkovšek a emporté le bronze à la barre parallèle aux championnats européens à Montpellier. C'est la neuvième médaille européenne pour ce sportif de l'équipe de Narodni dom âgé de 35 ans et la 15ème médaille slovène à ce niveau.

Petkovšek aurait pu se hisser vers l'argent ou l'or, mais une mauvaise réception lui a coûté au moins trois dixièmes de point, anéantissant ainsi ses ambitions de champion.

Petkovšek a été le seul à se classer en finale cette année, après l'erreur d'un autre favori slovène, Sašo Bertonec, en qualifications sur le cheval d'arçon.

Abonnez-vous au bulletin de l'Ambassade
Souhaitez-vous suivre les activités de l'ambassade et être au courant des événements et manifestations slovènes en France?
Abonnez-vous sur vpa@gov.si

Vous pouvez lire le bulletin également sur notre site www.pariz.veleposlanistvo.si

ROLAND GARROS 2012: BLAŽ KAVČIČ KONČAL V DRUGEM KROGU, KATARINA SREBOTNIK NAPREJ V POLFINALE

A Roland Garros, cette année, plusieurs sportifs défendaient les couleurs slovènes.

Blaž Kavčič, qui a battu l'Australien Lleyton Hewitt, ex numéro 1 du tennis masculin, a affronté le 30 mai 2012 en deuxième round le Serbe Novak Djoković, actuellement en tête du classement ATP. Après un moment de trac initial, Kavčič s'est bien battu, mais au bout de trois sets, c'est Djoković qui a emporté le match. L'ambassadeur Veronika Stabej a encouragé Blaž Kavčič depuis la tribune.

Katarina Srebotnik et la Tchèque Kveta Peschke faisaient équipe cette année à Roland Garros en doubles féminins. Avec les encouragements des membres de l'ambassade de Slovénie elles ont affronté le 30 mai 2012 l'équipe Belarus-Kazakhstan, qu'elles ont battue sans effort. Elles ont continué ainsi vaillamment jusqu'aux quarts de finale où elles ont été battues par l'équipe tchèque Hlavackova-Hradecka. En couple mixte Katarina Srebotnik jouait avec le Serbe Nenad Zimonjić, ils ont été éliminés aux huitièmes de finale.



INFORMATIONS CONSULAIRES SUR NOTRE SITE WEB

Nous vous informons que vous pouvez désormais trouver sur le site web de l'Ambassade sous la rubrique *Section consulaire* des informations et recommandations consulaires détaillées, utiles pour votre séjour et vos démarches administratives concernant la Slovénie en France.

Vous y apprendrez tout à propos du renouvellement de passeport, de l'obtention de la nationalité slovène, du permis de séjour ou du visa. Le consulat assiste les ressortissants slovènes dans l'acquisition d'extraits de registres d'état civil, d'actes juridiques, d'authentification de documents, procurations, etc.

Besoin d'aide?

Heures d'ouverture du consulat:

Du lundi à vendredi de 10h à 12h
tel.: 01.45.96.50.67

Ambassade de Slovénie en France | 28 Rue Bois-le-Vent, F-75016 Paris

Téléphone: +33.(0)1.44.96.50.71 | Fax: +33.(0)1.45.24.67.05 | Courriel: vpa@gov.si

Site bilingue slovène et français: www.pariz.veleposlanistvo.si